

# 中学英语 多译指导

刘文彬主编  
北京出版社

# 中学英语多译指导

刘文彬 主编

北 京 出 版 社

**中学英语多译指导**  
**ZHONGXUE YINGYU DUOYI ZHIDAO**

刘 文 彬 主 编

\*

北 京 出 版 社 出 版  
(北京北三环中路6号)  
新华书店北京发行所发行  
天津市蓟县印刷厂印刷

※

787×1092毫米 32开本 6印张 12,2000字  
1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷  
印数: 00001—10000

ISBN 7—200—01235—1/G·447

定价: 2.60元

# 《中学英语多译指导》编委会

主 编：刘 文 彬

副主编：王秀岩 易仁荣 范大建

陈 晨 宋伯焄 罗吉皆

宋兴福 姜永茂 余生泽

莫盛兰

编 委：魏振祥 李永国 吴 杰

华 生 张世杰 刘秀梅

江 妮 赵德敏 吴齐练

韦良志 刘振国 程时兵

## 编 者 的 话

汉译英的一词多译，是学英语用英语的一个难点。同一汉语由于它的多义性，英译时必须选择与它的某一意义相对应的英语单词才能准确地表达其语义。本书试图通过500多个英译例句的归纳分析，指导英语初学者掌握近300个常用汉词的英译基本知识。为方便中学生学习和复习，英译例句力求选自中学英语教材，并注明册页，以备查阅。我们也希望本书能成为中学英语教师和学生的一本实用的汉译英教学参考书。

参加本书编写工作的均为全国各地享有盛名的中学英语教师。限于时间和水平，错误在所难免，敬请读者批评指正。

1990.6.

# 索 引

(以汉语第一个字的拼音字母顺序排列)

| A     | 条次  | 页次  |
|-------|-----|-----|
| 安静、寂静 | 79  | 64  |
| 安排、设法 | 157 | 120 |
| 按时    | 146 | 109 |

| B            |     |     |
|--------------|-----|-----|
| 把…和…分开       | 33  | 28  |
| 把…看作(是)、认为…是 | 161 | 124 |
| 比赛           | 102 | 77  |
| 帮助           | 149 | 112 |
| 必须           | 184 | 146 |
| 不再           | 56  | 47  |
| 不久           | 179 | 141 |
| 不仅…而且…       | 68  | 56  |

| C        |     |     |
|----------|-----|-----|
| 参加       | 16  | 13  |
| 穿、戴      | 11  | 10  |
| 穿过、经过、通过 | 121 | 89  |
| 充满       | 22  | 18  |
| 出发、动身    | 7   | 7   |
| 出现       | 203 | 162 |

|          |     |     |
|----------|-----|-----|
| 产(生)     | 202 | 162 |
| 从前、很久以前  | 197 | 157 |
| (过去)常常   | 174 | 136 |
| 聪明的、伶俐的  | 131 | 96  |
| 错误       | 147 | 110 |
| 措施、方式、方法 | 204 | 164 |
| 除…之外     | 65  | 54  |

## D

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 到达     | 4   | 5   |
| 道歉     | 86  | 68  |
| 代替     | 55  | 46  |
| 当(在)…时 | 165 | 127 |
| 当心、小心  | 192 | 153 |
| 道路     | 110 | 81  |
| 大约     | 58  | 48  |
| 大概、或许  | 59  | 49  |
| 得到     | 134 | 99  |
| 丢了、不见了 | 176 | 138 |
| 对……感兴趣 | 18  | 15  |
| 对……满意  | 186 | 148 |

## F

|    |   |   |
|----|---|---|
| 发现 | 5 | 5 |
|----|---|---|

|    |     |                |
|----|-----|----------------|
| 发生 | 10  | 9 <sup>9</sup> |
| 放  | 111 | 82             |
| 反对 | 122 | 90             |
| 访问 | 142 | 105            |
| 否则 | 180 | 142            |

## G

|             |     |     |
|-------------|-----|-----|
| 赶上          | 40  | 33  |
| 关心、照料       | 89  | 70  |
| 关于          | 112 | 83  |
| 关(闭)        | 205 | 164 |
| 关……进监狱      | 26  | 21  |
| 高           | 98  | 76  |
| 高度赞扬、对…评价很高 | 25  | 21  |
| 高兴、快乐       | 130 | 96  |
| 工资、薪水       | 114 | 84  |
| (不)敢做某事     | 96  | 75  |
| 干某事有(无)困难   | 83  | 67  |
| 给……打电话      | 87  | 69  |
| (时间等)过去     | 92  | 72  |
| 过着……生活      | 90  | 71  |
| 孤独、寂寞       | 64  | 53  |

## H

|       |     |    |
|-------|-----|----|
| 好象、似乎 | 127 | 94 |
| 害怕    | 21  | 17 |

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 回答     | 12  | 11  |
| 喊(叫)   | 115 | 85  |
| 很、相当   | 139 | 102 |
| 灰心、泄气  | 191 | 153 |
| 花费     | 120 | 89  |
| 划分     | 155 | 119 |
| 患病的、疾病 | 173 | 135 |

## J

|           |     |     |
|-----------|-----|-----|
| 继续        | 6   | 6   |
| 坚持        | 14  | 12  |
| 交给、上交、上缴  | 116 | 86  |
| 接到、接受     | 34  | 29  |
| 决心(决定)做某事 | 43  | 37  |
| 惊讶的       | 144 | 107 |
| 拒绝        | 46  | 39  |
| 究竟、到底     | 57  | 48  |
| 积极        | 95  | 74  |
| 借         | 107 | 79  |
| 经常、总是     | 123 | 91  |
| 军队、部队     | 124 | 91  |
| 建设、建立、修建  | 129 | 95  |
| 建议        | 206 | 165 |
| 计算        | 137 | 101 |
| 几乎、差不多    | 138 | 102 |
| 几乎不       | 194 | 155 |

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 街、路    | 145 | 108 |
| 仅仅、只有  | 175 | 137 |
| 尽力、竭力  | 97  | 75  |
| 尽管、虽然  | 177 | 139 |
| 即、也就是说 | 187 | 149 |
| 渐渐地    | 193 | 154 |
| 结婚     | 69  | 57  |

## K

|          |     |     |
|----------|-----|-----|
| 看        | 1   | 1   |
| 看法       | 148 | 111 |
| 看起来、好象   | 207 | 166 |
| 开        | 2   | 3   |
| 开始       | 37  | 32  |
| 渴望(做)……  | 27  | 22  |
| 哭泣、呜咽    | 71  | 59  |
| 宽广、宽阔    | 74  | 61  |
| 快、迅速     | 78  | 63  |
| 克服       | 141 | 104 |
| 肯定、必定、一定 | 199 | 159 |
| 考虑       | 208 | 167 |

## L

|         |     |     |
|---------|-----|-----|
| 联系、与…有关 | 209 | 168 |
| 连接、与…相连 | 88  | 70  |
| 例如      | 60  | 50  |

|            |     |     |
|------------|-----|-----|
| （时间）流逝（过去） | 300 | 169 |
| 流泪         | 84  | 67  |
| 力量         | 77  | 62  |
| 练习         | 100 | 76  |
| 旅行         | 109 | 80  |
| 留下、逗留      | 132 | 97  |
| 劳累、厌烦      | 152 | 115 |

## M

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 某人     | 156 | 119 |
| （某人）名叫 | 93  | 73  |
| 明白、理解  | 189 | 150 |
| 明显地    | 150 | 114 |
| 每一     | 168 | 129 |
| 美丽的    | 170 | 132 |

## N

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 拿、取 | 72  | 59  |
| 能、会 | 200 | 160 |

## P

|         |     |     |
|---------|-----|-----|
| 漂亮的、好看的 | 118 | 87  |
| 平静      | 301 | 170 |

## Q

|    |    |    |
|----|----|----|
| 劝说 | 38 | 33 |
|----|----|----|

|           |     |     |
|-----------|-----|-----|
| 强迫某人做某事   | 39  | 33  |
| 请求、要求     | 41  | 34  |
| 请人来       | 196 | 156 |
| 其他的、另外的   | 104 | 78  |
| 屈服        | 163 | 125 |
| 全部的       | 169 | 131 |
| 确实、真正、实际上 | 172 | 134 |

## R

|          |     |     |
|----------|-----|-----|
| 容许、允许    | 70  | 58  |
| 肉        | 75  | 61  |
| 人民、种族、民族 | 80  | 64  |
| 忍受、忍耐    | 160 | 123 |
| 仍然、依旧    | 81  | 65  |
| 如此       | 198 | 158 |

## S

|        |     |     |
|--------|-----|-----|
| 死      | 28  | 23  |
| 使、让、叫  | 29  | 24  |
| 使惊奇    | 45  | 38  |
| 时而、有时  | 63  | 53  |
| 杀害     | 133 | 98  |
| 虽然……但是 | 162 | 125 |
| 伸出     | 303 | 172 |
| 少      | 304 | 172 |
| 伤害、损害  | 73  | 60  |

# T

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 提高、升起 | 103 | 78  |
| 听     | 8   | 8   |
| 逃跑    | 30  | 26  |
| 同意、赞同 | 35  | 29  |
| 谈     | 140 | 103 |
| 疼痛    | 76  | 62  |
| 拖、拉   | 99  | 76  |
| 偷、盗   | 106 | 79  |
| 停止    | 151 | 114 |
| 突然    | 154 | 118 |
| 跳     | 159 | 122 |

# W

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 为了    | 105 | 79  |
| 完成、结束 | 108 | 80  |
| 忘记    | 188 | 150 |

# X

|       |    |    |
|-------|----|----|
| 需要    | 20 | 16 |
| 相信    | 24 | 20 |
| 寻找    | 82 | 66 |
| 喜欢、爱好 | 31 | 26 |
| 习惯    | 32 | 27 |
| 希望、想要 | 36 | 30 |

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 选择    | 42  | 37  |
| 修理、修补 | 47  | 40  |
| 许多 大量 | 54  | 45  |
| 写下、记下 | 94  | 74  |
| 信、书信  | 117 | 87  |
| 宣布    | 143 | 106 |
| 小     | 171 | 133 |
| 向…道歉  | 86  | 68  |

## Y

|           |     |     |
|-----------|-----|-----|
| 有时        | 182 | 144 |
| 也         | 52  | 44  |
| 也不        | 53  | 44  |
| 以…而闻名     | 3   | 4   |
| 因为、由于     | 62  | 51  |
| 原因、理由     | 126 | 93  |
| 用         | 128 | 94  |
| 要求        | 135 | 100 |
| 由……构成     | 15  | 13  |
| 尤其、特别     | 136 | 100 |
| 医治        | 158 | 121 |
| 一双、一对     | 167 | 129 |
| 一会儿       | 305 | 173 |
| 一种(类)     | 61  | 50  |
| 一群、一伙     | 67  | 56  |
| (在若干时间)以前 | 119 | 98  |

|          |     |     |
|----------|-----|-----|
| 沿着       | 178 | 140 |
| (不)愿意    | 181 | 143 |
| 又、再      | 185 | 147 |
| 允许       | 201 | 161 |
| 远        | 306 | 174 |
| 与……有(无)关 | 190 | 152 |

## Z

|                  |     |     |
|------------------|-----|-----|
| 支持               | 9   | 9   |
| 抓、抓住             | 13  | 11  |
| 值得……             | 17  | 14  |
| 注意               | 19  | 16  |
| 准备               | 23  | 18  |
| 阻止               | 195 | 156 |
| 争论               | 44  | 38  |
| 正确的              | 153 | 117 |
| 在……              | 164 | 126 |
| 在……前             | 193 | 41  |
| 在……后             | 48  | 41  |
| 在……(中)间          | 166 | 127 |
| 在……上             | 50  | 42  |
| 在……下             | 51  | 43  |
| 在……旁边、在……附近      | 125 | 92  |
| 在……附近, 靠近        | 101 | 77  |
| 在……的领导之下         | 85  | 68  |
| 在……的东(南、西、北)面(部) | 66  | 55  |

|       |     |     |
|-------|-----|-----|
| 总是、一直 | 183 | 145 |
| 总共    | 91  | 72  |
| 专心(于) | 302 | 171 |

1) 看

1. Look

Look, she's coming back. (JB1P141)

2. Look at

Look at this picture, Li Ping. (JB1P68)

3. have/take a look at (看一看)

He stopped to have a look. (JB3P53)

Nathan Hale took a last look at his beautiful country. (JB5P17)

4. look about/round/around (环顾、往四下看)

He looked round, but could see nobody. (SB1P210)

5. look back (回顾)

It was Xiao Zhang who was calling me when I looked back. (SB1P312)

6. look behind (往后看)

He hurried home, looking behind from time to time as he went. (SB1P210)

7. look out (往外看)

He looked out to the sea. (SB1P213)

8. look up (向上看)

The soldiers looked up and saw a tall young man..... (SB1P250)